**Notion: N0487**

**Notion originale: бесписьменный родной язык**

**Notion translittere: bespisʹmennyj rodnoj âzyk**

**Notion traduite: langue native non écrite**

**Document: D134**

Titre: Проблема формирования рутульского литературного языка

Titre translittéré: Problema formirovaniâ rutul'skogo literaturnogo âzyka

Titre traduit: Problèmes de la formation de la langue littéraire routoule

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: АЛЕКСЕЕВ, М. Е. [ALEKSEEV, M. E.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 198-210

Extrait E2187, p. 200-201

Постановлением Совета Министров Дагестана от 10 августа 1991 г. Об улучшении изучения родных языков или русского языка в Даг. АССР в школах с рутульским составом учащихся введено изучение рутульского языка как предмета. Постепенно реализуется и программа обучения на родном языке. (...)
Эта программа, впрочем, сталкивается с серьезными трудностями. (...) На наш взгляд, включение бесписьменных языков в процесс обучения следовало бы осуществлять поэтапно.
На начальном этапе осуществления образовательной реформы следовало бы ограничиться введением обучения грамоте на родном языке и созданием букваря. (..) Так, нетрудно заметить серьезные недостатки в процессе обучения, особенно у представителей бесписьменных народов в связи с тем, что овладение чтением и письмом происходит без опоры на родной язык. Еще в прошлом веке П.К.Услар писал: Никто не будет спорить, что первоначальные предемты изучения легко усваиваются на природных языках, с другой стороны, всякая здавая мысль, переданная на родном языке, всегда тверже врежется в ум и глубже западет в сердце и перенесенная молодым горцем со школьной скамьи в семью сделается доступной многим. Нельзя также сомневаться, что горец, передавая окружающим знания на родном языке познания, почерпнутые им в школе, внушит к себе глубокое уважение в народе [49, 70]. Действительно, в школьном обучении бесписьменных народностей отмечается целый ряд нежелательных особенностей (ниже речь пойдет о сельских школах).
Во-первых, дети воспринимают здесь русскую речь в достаточно специфических ситуациях, поскольку повседневное общение в семье и со сверстниками осуществляется на родном языке, как правило, единственном известном дошкольнику. (...)
В-третьих, бесписьменный язык не имеет более или менее развитой номенклатуры лингвистических понятий, которые могли бы способствовать систематизации языковых навыков и умений и соответственно более осмысленному усвоению русского языка.
Трудности, с которыми сталкиваются учащиеся с бесписьменным родным языком на первых этапах обучения, естественно, не ограничиваются перечисленными выше (на материале рутульского языка эти проблемы достаточно подробно освещены К.Э.Джамаловым [11, 54-59]), хотя, на наш взгляд, уже из данного перечня становится очевидной необходимость включения бесписьменных языков в процесс обучения.

L'étude de la langue routoule comme matière a été introduite dans les écoles avec les élèves routoules conformément à la Résolution du Conseil des Ministres du Daghestan de 10 août 1991 Sur l'amélioration de l'étude des langues natives et russe de la République Autonome Soviétique de Daghestan . Le programme d'étude en langue native a été progressivement mis en place. (...)
Ce programme, cependant, est confronté à de graves difficultés. (...) À notre avis, l'inclusion des langues non écrites dans le processus d'éducation doit être réalisée en plusieurs étapes.
Au stade initial de la mise en œuvre de la réforme éducative on aurait dû se limiter à l'introduction de l'alphabétisation dans la langue native et à la création de l'abécédaire. (...) Ainsi, il est facile de constater de graves lacunes dans le processus d'éducation, en particulier chez les représentants des peuples non-alphabétisés en raison du fait que l'apprentissage de la lecture et de l'écriture est organisé sans appui sur la langue native. P. K. Uslar a écrit au dernier siècle : Personne ne contestera qu'on assimile facilement les matières élémentaires d'enseignement en langues naturelles. D'autre part, chaque pensée sage transmise en langue native, entrera toujours avant dans les esprits et dans les cœurs, et transmise du banc de l'école dans la famille par le jeune montagnard, deviendra accessible à beaucoup de gens. On ne peut pas douter que le montagnard en transmettant le savoir en langue native de cognition puisé à l'école, inspirera un profond respect dans le peuple [49, 70]. (...) En effet, dans l'éducation scolaire des peuples non alphabétisés on note un certain nombre de particularités indésirables (ci-dessous, il s'agira des écoles rurales).
Premièrement, les enfants perçoivent ici le discours en russe dans des situations assez spéciales, car la communication quotidienne dans la famille et avec leurs pairs est faite en langue native, en règle générale, c'est la seule langue connue par un enfant non encore scolarisé.
(...)
Troisièmement, la langue non écrite ne possède pas de nomenclature plus ou moins développée des notions linguistiques qui pourrait contribuer à la systématisation des compétences linguistiques et donc à l'assimilation plus réfléchie de la langue russe.
Les difficultés rencontrées par les élèves avec la langue native non écrite lors des premières étapes de l'éducation ne se limitent pas, naturellement, à celles énumérées ci-dessus (ces problèmes sont décrits de façon détaillée par K. E. Džamalov sur la base de la langue routoule [11, 54-59]), bien que malgré ces difficultés la nécessité d'inclusion des langues non écrites dans le processus d'apprentissage soit évidente.